

Thinking about *logos* and translation in Martin Heidegger and beyond

Mădălina Guzun

Summary

The present work treats the problem of language and translation along with Martin Heidegger, grounding itself in the Heraclitean notion of *logos*. The latter allows us to discover the fact that our speech is anticipated by a more originary one, namely the being of beings. *Logos* becomes thus a name for the relation between being and man. Yet considering the fact that man holds himself inauthentically in this relation, the most important question is how to attain a possible authenticity, which can only take place as a leap towards the concealment of being itself, and what Heidegger associates with the term *Ereignis*.

By interpreting this notion in its connection with the history of being, following the reading of Reiner Schürmann, we discover the realm of *silence* which the Greeks and their thinking of *logos* could not unveil, and which sets a new ground for the problem of language.

The aim is to show that the abode, i.e. the *unfolding (Wesen) of language* figures a special kind of *relation* ; moreover, it represents *the* most originary way in which the relation as such should be conceived, namely as translation. Far from possessing the general meaning we usually ascribe to it, the word *translation* acquires thus its sense from the unfolding of language itself, which is to be thought as a passage from the silence of being to the sonority of human language, indeed as *translation* of silence into sound, which proves to be a harmonic and tearing relation at the same time. On the basis of this description it becomes possible to reinterpret the “*logical*” relation between man and being through language and to draw a great number of consequences for the general praxis of translation *between languages*. Given that the idea of *relation* essentially implies an otherness, the research is constantly oriented towards an ethical approach of language and translation, bringing at the end Heidegger’s thinking in dialogue with Jacques Derrida on the field of hospitality.

Keywords : Heidegger, Heraclitus, *logos*, *philia*, Anaximander, relation, sojourn (*Aufenthalt*), conduct (*Verhalten*), *Ereignis*, history of being, Schürmann, language, silence, translation, Ricœur, otherness, ethics, hospitality, Derrida